

lingu'

99 **idioms**

illustrated and **explained**
for **non-native speakers**

**LEVE PÅ LUFT
OG KJÆRLIGHET**



99 idioms

Leve på luft og kjærlighet

By Golar Golizade

Edited by Odd Bjerga and Yngvil Vatn Guttu
Illustrated and designed by Michela Graziani

**To everyone who believes
Norwegian language
is difficult.**

Idioms are a set of words that express something else than their literal meaning, if you change one of the words in an idiomatic expression it might lose or change its meaning.

Many of the idioms we use in Norway are adopted from abroad. Others express unique features of a culture and a way of life specific to Norway.
In this book we try to explain, illustrate and exemplify the usage of 99 idioms in common use. The explanations in Norwegian are short and in “easy Norwegian”.

While translating and explaining Norwegian idioms, we realized how silly and funny the literal translations can be, so we decided to include those , and even illustrate some of them! Thus we hope you will have as much fun reading this book as we had writing it.

Our main purpose with 99 Idioms is for expats to understand and use idiomatic expressions when interacting in Norwegian. To make things easier we have divided the idioms into categories. This was a difficult task as many idioms can be used in more than one situation. Please keep this in mind when reading this book.

Last but not least, we would like to thank *Michela Graziani* for her vivid illustrations.

Enjoy


Golar Golizade
HEAD OF TEACHERS


Odd Bjerga
HEAD OF LINGU

PAGE	CHAPTER
4	Love
8	Money
11	Folk tales and fables origins
15	Bible origins
20	Challenging situation
31	Unfortunate situation
39	Let bygones be bygones
41	When you need time to think
43	Motivation
52	When everything is in order
55	Describing someone
61	Others
71	Extras: Common word pairs

Love





Å leve på luft og kjærlighet

Idiomet betyr å være veldig forelsket.



Living on air and love

To live on air and love means to be so madly in love that one does not bother with financial or other mundane worries. Like when 'throwing all cares to the wind', (the English expression) there is a chance one might regret it later...

EXAMPLES



Vi hadde ingen bekymringer den sommeren.

- Vi levde på luft og kjærlighet.





Mo i knærne

Når man har overveldende følelser kan man føle seg mo i knærne.



Weak at the knees

The word “mo” comes from moðr, an Old Norse word meaning tired or paralyzed – a bit like “mush”. You may feel ‘weak at the knees’ when someone makes your heart flutter, or when you are feeling exhausted or scared.

EXAMPLE



Etter 30 års ekteskap blir jeg fortsatt mo i knærne hver gang vi kysser.





Hjertet i brann

Veldig forelsket i noen eller veldig engasjert i noe.



Heart on fire

When someone sets your 'heart on fire', it means that you are head over heels in love with them. This expression is also often used in plural as in the example below.

EXAMPLES



Du har satt mitt hjerte i brann.



Marilyn Monroe satte mange hjerter i brann.



Money





Én fugl i hånden er bedre enn ti på taket

Uttrykket betyr at du bør heller ta vare på det du faktisk har enn å risikere å miste det for noe du kanskje kan få.



One bird in the hand is better than ten up on the roof

*It is better to take care of what you already have than to risk it for something you might get in the future. In English one might say:
A bird in the hand is better than two in the bush.*

EXAMPLE

“Nøy deg med de pengene du faktisk har, ikke sett alt på spill nå. For det er som de sier : én fugl i hånden er bedre enn ti på taket.”



Koste skjorta

Når noe koster skjorta, er det veldig dyrt.



Costing one's shirt

When something costs one's shirt it means it is very expensive.

EXAMPLES

- “Å spise ute i Norge koster skjorta.”
- “Oppussing trenger ikke å koste skjorta hvis du gjør noe av arbeidet selv.”



Valuta for pengene

Å få valuta for pengene betyr å få mye for pengene du bruker.



Currency for your money

You can use this idiom for situations when you get 'value for your money'.

EXAMPLES

- Vi håper å gi fansen valuta for pengene, sa Hookey-målvakten før kampen mot Canada.*
- Du får ikke alltid valuta for pengene når du spiser på en rådyr restaurant.*



Pengene brenner i lomma

Idiomet betyr at man ikke klarer å la være å bruke opp pengene man har.



The money burns in one's pocket

Some people shop to they drop as soon as their bank account fills up. We say that 'the money burns in their pocket'.

EXAMPLES

- Feriepengene brenner i lomma!*
- Han klarer ikke å spare én eneste krone. Pengene brenner i lomma hans.*

Folk tales and fables origins





Å gjøre noen en bjørnetjeneste

Å gjøre noen en bjørnetjeneste betyr at du gjør noen en tjeneste med gode intensjoner, men som ikke fører til noe godt.



Doing someone a bearfavor

To do someone a 'bear favor' means that despite good intentions, you do more harm than good. The expression has its origin in the French poet Jean de La Fontaine's fable about the bear who lovingly swat's a fly on his master's forehead, killing his master in the process.

EXAMPLES

- Foreldre som gjør leksene for barna sine, gjør dem en bjørnetjeneste.
- Du gjør deg selv en bjørnetjeneste hvis du aldri tar noen sjanser.



Kjerringa mot strømmen

Å være kjerringa mot strømmen betyr å mene eller gjøre ting helt motsatt av det som er vanlig skikk og bruk.



The lady against the current

From a folk tale published by our two major fairy tale collectors, Asbjørnsen and Moe. A stubborn wife is drowned in the river by her husband after a particularly hefty argument. Despite the river's strong current a search party later finds her body upstream above the rapids – as even in death she went 'against the current'."

EXAMPLE

Hun er en tøff dame som ikke er redd for å gå alene mot strømmen.

**Hun er vår adel, hun er frihetsdrømmen
hvis norske navn er: Kjerringa mot strømmen.
Hun er av dem jeg gjerne skulle kjenne.
Det beste i oss er i slekt med henne.**

Andre Bjerké



God dag mann - Økseskaft

God dag, mann - Økseskaft er et fast uttrykk for et meningsløst svar på noe en annen har sagt eller spurt om.



Good day, my man - Axe handle!

"Good day man – Ax handle" is another humorous folk tale from Asbjørnsen and Moe: A man with poor hearing expects a by the sheriff. He tries to anticipate the sheriff's questions but misses the mark and all his answers are completely absurd.

Today God dag mann - Økseskaft has become an expression for a meaningless answer to a question asked. You can also reply: "God dag mann - Økseskaft" to a vaguely stated question, to indicate that what was said did not make any sense.

EXAMPLE

Statsrådets svar på mitt spørsmål er totalt 'God dag mann – Økseskaft'.



Keiserens nye klær

Uttrykket brukes for å beskrive situasjoner der ingen våger å påpeke en dårlig beslutning, men bare jatter med lederen.



The Emperor's New Clothes

Keiserens nye klær is a fairy tale written by the Danish author H.C. Andersen (1837). A vain emperor is visited by two tailors who offer to make him the most magnificent clothes. However, the clothes will be invisible to anyone who is stupid or unfit for office.

No one can see the clothes, of course, not even the Emperor, but he takes off his old clothes, and puts on the "new". No one dares not point out the obvious until a child watching the royal parade blurts out "but - he is naked!"

The Emperor's new clothes is used in a context where everybody knows their leader has made a bad decision, but no one wants to be the first to point out the truth.

EXAMPLE

Opposisjonspartiene mente regjeringens forslag til skatteutt var et eksempel på keiserens nye klær.

Biblical Origins





Hovmod står for fall

For mye selvtillit kan være skadelig.
En som er spesielt stolt av egne bragder vil som regel møte motgang.



Pride stands to fall

*Haughtiness and too much pride, or hubristic pride as it is called, is one of the Seven Deadly Sins, see (1 Mos 25,8)
In English we say 'pride comes before a fall'*



Å krype til korset

Å motvillig innrømme at du har tatt skammelig feil eller at du trenger hjelp.



To creep to the cross

To creep to the cross means to reluctantly admit a mistake or request assistance. It is similar to 'swallow your pride'.

EXAMPLES

☞ *På Stortinget er det mengder av venstremenn, men de henger på veggene alle sammen. Hovmod står for fall. (Jan P Syse)*

☞ *Oljegigantene er tvunget i kne. Hovmod står for fall, sier Bellona-lederen.*

EXAMPLE

☞ *Til slutt måtte han krype til korset og be kona ringe rørleggeren for å fikse det tette sluket på badet.*



Å være syndebukk

Å være syndebukken betyr å måtte ta skylden for en uheldig situasjon.



Being the scapegoat

The scapegoat is the person or institution who takes the blame for an unwanted situation or outcome.

EXAMPLE

Landslagstreneren ble gjort til syndebukk etter fotballtapet mot Italia.



Intet er nytt under solen

Å motvillig innrømme at du har tatt skammelig feil eller at du trenger hjelp.



Nothing is new under the sun

Intet er nytt under solen uttrykker at ingenting har forandret seg. You can say Intet er nytt under solen to express that everything is basically the same even though it might appear to have changed.

*“What has been will be again,
what has been done will be done again;
there is nothing new under the sun.”*

Ecclesiastes 1:9

EXAMPLE

Politikerene lover ting de ikke kan holde, intet er nytt under solen.

Biblical origins



Å kle seg i sekk og aske

Uttrykket betyr å vise anger eller bot.



To dress in sackcloth and ashes

Ash Wednesday was the first day of the Jewish fasting before Easter, traditionally a day to show regret and grief for ones sins and be forgiven by God's saving grace.



Danse rundt gullkalven

Å danse rundt gullkalven betyr å forgude materielle goder.



Dance around the golden calf

While Moses was receiving the Ten Commandments from God the Israelites molded a golden calf and danced around it and worshipped it as their God.

We use this expression when we want to say that someone worships material goods.

EXAMPLES

- Etter hans dårlige oppførsel i går forventer jeg at han skulle kle seg i sekk og aske.
- Biskopene burde kle seg i sekk og aske og gråte over utviklingen.

EXAMPLE

- Mennesker i vesten danser rundt gullkalven, mens store deler av verdens befolkning sulter i hjel.



Å svelge kameler

Uttrykket betyr at man ikke skal henge seg opp i de små bagatellene mens man lar de store problemene gå ubemerket.



To swallow camels

The term is from Matthew 23: 24 Jesus said:

“Blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel “ in other words, one would prosecute small offenders while letting the bigger ones go free.

Another interpretation is:

“Don’t sweat the small stuff” – do not waste too much time on the details and avoid tackling the bigger problems.

EXAMPLE

“Når du klager over at kjæresten glemmer å ta ned toalettsetet etter seg, men aksepterer at han aldri har tid til deg lenger; da sluker du kameler.”



Skriften på veggen

Skriften på veggen er et varsel om undergang.



The writing on the wall

In the Old Testament (chapter 5 in the Book of Daniel) the Babylonian king, Belshazzar, holds a feast when a hand appears and writes on the wall that God has numbered Belshazzar’s days and his kingdom will fall.

The expression is used to describe a pessimistic view on the future. The writing on the wall is an omen of the end of an institution or activity. People who ‘see’ the writing on the wall, are convinced that there is an inevitable downfall coming.

EXAMPLE

Journalisten ser skriften på veggen overalt hvor han går.

Challenging situation



Challenging situation



Jo flere kokker, dess mere søl

Hvis for mange mennesker deltar i et prosjekt, vil det bare føre til kaos.



The more cooks, the bigger the mess

This expression is pretty self-explanatory: If there are too many people working on the same project, it will only lead to chaos. Too many cooks spoil the broth.

EXAMPLE

- Det er allerede altfor mange i ledergruppa her på jobben og nå skal de ha inn én til.
Jo flere kokker dess mere søl.



Challenging situation



Hvor skoen trykker

Hvor skoen trykker betyr der problemet ligger.



Where the shoe presses

Plutarkh told this story: A man wants to divorce his beautiful and faithful wife. Facing protests from his friends, he removes a shoe, and explains that even if the shoe is brand new, no one but he can know where it pinches his foot.

Hvor skoen trykker means where the problem lies.

EXAMPLES



Vi må finne ut hvor skoen trykker.



Den vet best hvor skoen trykker, som har den på.



Å møte seg selv i døren

Å møte seg selv i døren betyr at du opplever negative konsekvensene av en idé eller et tiltak du selv har foreslått eller vært med på å sette i gang.



To meet oneself in the doorway

Å møte seg selv i døren means to suffer the consequences of your own decisions or actions.

EXAMPLES



Den nye regjeringen kan komme til å møte seg selv døren med den nye skattereglene de ønsker å innføre.



Det som publiseres på sosiale medier er varig, og man risikerer å møte seg selv i døren.



Challenging situation



Holde tungen rett i munnen

Å holde tunga rett i munnen betyr å passe på å ikke gjøre feil.



Keeping your tongue straight in your mouth

Focus hard to avoid making a mistake.

EXAMPLE

Det gjelder å holde tungen rett i munn når man skal klippe sau.



Stikke hodet i sanden

Du stikker hodet i sanden når du ignorerer problemene rundt deg.



Sticking one's head in the sand

You stick (or bury, as the English expression goes) your head in the sand when you ignore the problem(s) in front of you.

EXAMPLE

Det er å stikke hodet i sanden å tro at Østfold kan drive regionalt utviklingsarbeid med 5 mill. kr fra departementet.

Challenging situation



Holde hodet kaldt

Å holde hodet kaldt betyr å beholde roen i en kaotisk eller utfordrende situasjon.



Keep a cool head

When we are stressed blood flows faster through our veins heating up the body and our head. If your head feels hot, you might not make the best decisions. To keep a cool head means keeping calm in a chaotic or challenging situation.

EXAMPLE



Hun hadde en ufattelig evne til å holde hode kaldt når det virkelig gjaldt.



Være på tynn is

Når du snakker om eller prøver deg på noe du ikke helt behersker, er du på tynn is.



Being on thin ice

When you are talking about or trying to do something you're not quite sure about you're walking on thin ice.

EXAMPLE



Han beveget seg på tynn is da skulle undervise i fysikk.



Challenging situation



Å bli kastet ut på dypt vann

Uttrykket blir brukt når du blir satt i en utfordrende situasjon der ditt eneste alternativ er å jobbe hardt for å komme deg ut av det.



To be thrown into deep water

When you are put in a challenging situation where you lack knowledge or experience to handle it, but your only option is to try, we say that you have been thrown into deep water. In English we have the expression 'into the deep end'.

EXAMPLES

- *Noen ganger kan det være kjekt å bli kastet ut på dypt vann.*
- *Det er ikke sant som de sier; en lærer ikke å svømme av å bli kastet ut på dypt vann!*



Å ha en høne å plukke med noen

Når noen sier at de har en høne å plukke med deg, betyr det at de vil legge skylden på deg for noe ubehagelig eller at de vil kjefte på deg.



To have a hen to pick with someone

When someone 'has a hen to pick with you' (or ' a bone to pick' as the English expression goes) it means there is an unresolved, unpleaseant issue to be discussed.

EXAMPLE

- *Jeg har en høne å plukke med ham etter det som skjedde forrige helg.*

Challenging situation



Å være på hæla

Å være (helt) på hæla (dialekt for hælene) betyr at du er under press og derfor tvunget på defensiven.



Being on the heels

Å være på hæla means that you are on the defensive due the high amount of pressure you are under.

EXAMPLE

Jeg føler jeg hele tiden på vise hva jeg er god for på jobb. Jeg konstant på hæla.



Å gjøre gull av gråstein

Uttrykket betyr å gjøre det beste ut av det man har.



To make gold out of stone

If you can make stone into gold, you have turned something out of little value into something precious. 'To make gold out of stone' means you are able to turn a situation around even if it appeared to have little promise.

EXAMPLE

Hun var den type kokk som kunne lage uslåelig god mat av enkle råvarer. Hun kunne jammen gjøre gull av gråstein.

Challenging situation



Nå blir det andre boller

Når vi sier “nå blir det andre boller”, mener vi at situasjonen kommer til å forandre seg.



Now it becomes other buns

‘Now it becomes other buns’ means that a situation is about to change dramatically. Most often the change implies an ‘upping of the game’.

EXAMPLES

- Har du sett de nye resultatskravene sjefen sendte i går? Nå blir det andre boller!
- Viking setter inn sin stjernespiss. Nå blir det andre boller!



Å møte veggen

Å møte veggen betyr at du sitter fast i en situasjon. Når vi sier at noen har møtt veggen, mener vi som regel at de er utbrent.



To meet the wall

‘Meeting the wall’, means you are stuck in a situation and can’t move forward. We most often use ‘to meet the wall’ in situations where someone is burnt-out.

EXAMPLE

- Han møtte veggen etter ett år i ny lederjobb.

Challenging situation



Å sette kroken på døra

Å sette kroken på døra betyr at du setter stopp for videre drift eller utvikling.



To hang the hook on the door

The expression means to end/close operations or development plans.



Å stikke noe under en stol

Å stikke under en stol betyr å skjule noe.



Sticking something under a chair

To 'stick something under a chair' means to try to hide something.

EXAMPLES

- Flere nisjebutikker blir nødt til å sette kroken på døra i fjor.
- Opposisjonspartiene mener regjeringens sykehusplaner er kroken på døra for de lokale sykehusene.

EXAMPLE

- Det er ikke til å stikke under en stol at fjorårets årsresultat var langt lavere enn forventet.

Challenging situation



Is i magen

Å ha is i magen betyr å klare å holde roen i en utforende situasjon.



Ice in one's stomach

As we all know hasty decisions are not always the best ones. Therefore you should have 'ice in your stomach, control your nerves and keep calm when faced with a difficult challenge. The English 'play it cool'.



Å ta seg vann over hodet

Å ta seg vann over hodet betyr å påta seg flere oppgaver enn man har kapasitet til.



Taking water over one's head

When you have agreed to do more than you can handle, you are out of your depth. In Norway we say that you have 'taken water over your head'.

EXAMPLES



Det gjelder å ha is i magen når du skal kjøpe bolig.



Det er fort gjort å la seg rive med i budrunden.



EXAMPLE



Jeg ville så gjerne imponere den nye sjefen, så jeg har påtatt meg mange nye oppgaver.

Men jeg ser nå at jeg ikke har sjanse til å klare å gjøre alt, jeg har virkelig tatt meg vann over hodet.



Challenging situation



Være i samme båt

Å være i samme båt betyr at man er i den samme dårlig situasjonen som noen andre.



Being in the same boat

'Being in the same boat' means you are suffering the same fate as those around you.

EXAMPLE

Hvorfor anklager du meg? Vi er jo i samme båt!



Unfortunate situations



Unfortunate situations



Å kjøpe katta i sekken

Du har kjøpt noe uten å ha undersøkt det godt nok og derfor fått noe annet enn det du trodde du betalte for.



To buy the cat in the bag

'To buy the cat in the bag' means that you have bought something with out having a good look at it and therefore you have been cheated or short changed.

EXAMPLE

Jeg føler jeg virkelig har kjøpt katta i sekken! Det er så mye som må repareres på bilen. Jeg ante jo ikke det da jeg kjøpte den.



Å få jernteppe

Å få jernteppe betyr at du har helt glemt det du hadde tenkt å si eller at du har glemt noe du egentlig vet.



To have an iron curtain

'Havin an iron curtain' means you've completely forgotten what to say or answer. It's the same as 'blanking out' in English.

EXAMPLE

Hun hadde forberedt seg veldig godt til eksamen, men fikk helt jernteppe da hun ble hørt i Diskursanalyse.

Unfortunate situations



Å miste hodet

Å miste hodet betyr å miste selvbeherskelsen.



To lose one's head

To lose one's head is to lose control of your self control or temper.

EXAMPLE

Det gjelder å ikke miste hodet når man snakker med ham.



Å bli tatt på senga

Du kan bruke dette uttrykket når noe skjer som du var helt uforberedt på.



To be caught on the bed

You can use this expression when something entirely unexpected or surprising happens to you. The English call it to be 'caught off guard'.

EXAMPLE

Ordføren ble tatt på senga med overraskelsesfesten!

Unfortunate situations



Å få noen på nakken

Å få noen på nakken betyr enten å få kjeft for noe du har gjort eller at noen (f.eks politiet) begynner å følge veldig nøye med i hva du bedriver etter at du har gjort noe galt i deres øyne.



To get someone on the neck

To get someone on the neck means either to be rebuked by someone (f.ex the police) or that they start 'breathing down your neck' after you've done something wrong in their eyes.

EXAMPLE

Jeg fikk sjefen på nakken etter den blunderen.



Å bli ført bak lyset

Når noen sier at de føler de har blitt ført bak lyset, mener de at de føler seg lurt.



To be led behind the light

To be led behind the light means to be misled, cheated or purposefully misinformed.

EXAMPLE

Velgerne føler seg ført bak lyset da regjeringen brøt dette valgløftet.

Unfortunate situations



Å sette bukken til å passe havresekken

Uttrykket betyr å sette en upålitelig person i en ansvarssposisjon der han/hun får muligheten til å skaffe seg fordeler.



Setting the goat to guard the bag of oats

When an unreliable person is put in a position of responsibility which they are highly likely to abuse, we say that 'the goat has been set to guard the bag of oats'.

EXAMPLE

Å la godteposen bli igjen hos Per, er som å sette bukken til å passe havresekken.



Å brenne alle broer

Å brenne alle broer betyr å ende relasjonen på en slik måte at det blir vanskelig å returnere.



To burn all bridges

'Burning all bridges' is also an expression in English – it means to end a relationship in such a way that it becomes difficult to return to it later.

EXAMPLE

Du bør avslutte arbeidsforholdet på en ålreit måte. Du må passe på ikke å brenne broer.

Unfortunate situations



Å male seg inn i et hjørne

Dette uttrykket betyr å sette seg selv i en uheldig situasjon som er vanskelig å komme ut av.



To paint yourself into a corner

'To paint yourself into a corner' means to put yourself in a unfortunate situation which will prove difficult to get out of. The English language has the same expression.

EXAMPLE

Den nye lederen har malt seg inn i et hjørne med forslaget om evaluering av hele prosjektet.



Å bite i det sure eplet

Å bite i det sure eplet er å måtte finne seg i noe ubehagelig, ja til og med delta aktivt i det.



To bite into the sour apple

To bite into the sour apple means to have to endure or do something unpleasant to avoid something even worse. The English expression is 'to swallow the bitter pill'.

EXAMPLES

Hvis du skal lære deg noe om kunstig intelligens, må du nok bite i det sure eplet og begynne å lese engelsk først.

Prosjektet holdt ikke tidsfristen så, det var bare å bite i det sure eplet og jobbe i ferien.

Unfortunate situations



Å skyte fra hoften

Å skyte fra hoften betyr å være (for) kjapp med å handle eller uttale seg om noe.



To shoot from the hip

When you are shooting from the hip you may be reacting too soon with a comment or an action.

EXAMPLE

Han skyter veldig ofte fra hoften. Han må lære seg å tenke igjennom før han uttaler seg om noe.



Knute på tråden

At det er knute på tråden, betyr at det er problemer i relasjonen mellom to parter. Ofte brukes idiomet for å uttrykke at det går dårlig i parforholdet.



Knot on the line

'A knot on the line' signifies some problem in the communication or relation between two parties, often we are talking about a love relationship.

EXAMPLES



Å få barn kan skape noen knuter på tråden i parforholdet.



Det har oppstått knute på tråden i forhandlingene.



Unfortunate situations



Å tråkke i salaten

Å tråkke i salaten betyr å gjøre noe veldig dumt eller klønete.



Trampling in the salad

When you have done something really stupid or clumsy; you have 'trampled in the salad' (originally meaning in someone's bed of greens). In other words you have "put your foot in it"

EXAMPLE

Jeg klarte å sende en noe upassende melding til sjefen i går. Meldingen var ment for mannen min, men jeg klarte å sende den til sjefen ved en feil. Jeg har virkelig tråkka i salaten.



Å snakke over hodet på noen

Når den vi snakker til ikke forstår det som blir sagt på grunn av for avansert språkbruk, eller manglende bakgrunnsinformasjon snakker vi over hodet på dem.



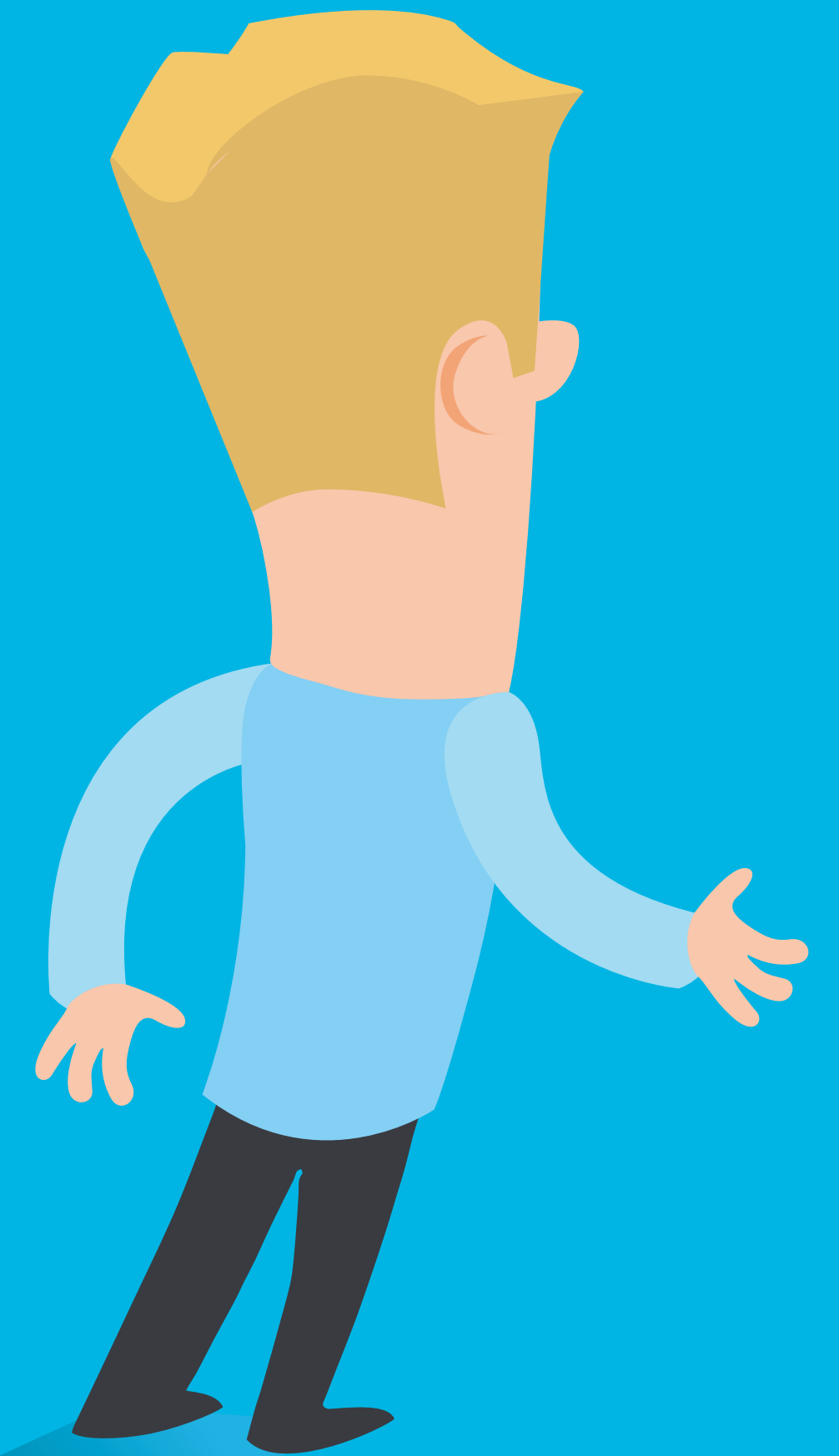
Talking above someone's head

When the person we are talking to doesn't understand what we are saying because we use words or concepts too advanced for them we say we are talking 'above their heads'.

EXAMPLE

Politikerene snakker over hodet på folk flest.

Let bygones
be bygones



Let bygones be bygones



Å gråte over spilt melk

Idiomet brukes for å uttrykke at du ikke skal være lei deg for skaden som allerede har skjedd og som du ikke får gjort noe med.



Crying over spilt milk

'English has the exact same idiom; 'don't cry over spilt milk'. Do not waste your time grieving something that has already been lost and cannot be regained.



Snøen som falt i fjor

Å snakke om snøen som falt i fjor betyr å snakke om et problem eller en sak som ikke lenger er aktuell.



The snow that fell last year

Talking about something which happened a while ago and which is no longer relevant, is to 'talk about the snow from last year'.

EXAMPLES



Man skal ikke gråte over spilt melk.



Gårdagens feil er spilt melk.



EXAMPLE



Jeg vil ikke snakke om snøen som falt i fjor. Nå er det et nytt år og nye muligheter.



**When you
need time
to think**



When you need time to think



Å tygge på noe

Å tygge på saken, betyr at du må tenke litt på den før du tar en avgjørelse.



To chew on something

We should chew our food thoroughly before we swallow. Before making a decision we might need to think as thoroughly. In Norwegian as well as in English we call this type of thinking “chewing on something”.

EXAMPLE

Jeg kan ikke svare deg på forespørselen akkurat nå. Jeg må tygge litt på det.



Legge hodene i bløt

Noen avgjørelser krever at vi tenker godt igjennom alt først. Da sier vi at vi må legge hodene i bløt.



Laying our heads down to soak

To solve big, complex problems we may need to ‘lay our heads down to soak’ or “soak our heads” as we say in English. This is probably where the word ‘think tank’ comes from.

EXAMPLE

Vi må legge våre hoder i bløt for å finne en løsning

Motivation





Å få blod på tann

Å få blod på tann betyr at du får lyst på mer.



To have blood one's tooth

This idiom refers to the instinct of carnivorous animals. When they get the taste of blood in their mouth, they long for more. 'Having blood on one's tooth', means you are hungry for more. In English we say that someone 'has tasted blood'.

EXAMPLES

- Etter den første scoringen fikk Strømsgodset virkelig blod på tann.
- Da hun så seg i speilet etter en uke med hard styrketrening, fikk hun blod på tann.



Å få vann på mølla

Å få vann på mølla beskriver når noen først har begynt å snakke om noe, og de ikke klarer å slutte.



To get water on the mill

Once a stream of water hits a mill, it starts turning, faster and faster. 'Getting water on the mill', is used to describe when someone gets started with something and just keeps going.

EXAMPLE

- Da han først hadde fått vann på mølla gikk det ikke an å stoppe klagingen hans.

Motivation



Å få ut fingeren

Å få ut fingeren er det samme som å slutte å somle og sette i gang med arbeidet.



To get one's finger out

Å få ut fingeren means to stop dawdling and get started.

EXAMPLE



Nå må du få ut fingeren!



Å være i vinden

Å være i vinden betyr å være populær.



Being in the wind

When someone or something is 'in the wind', they are popular or fashionable for the time being.

EXAMPLE



Temareiser er i vinden for tiden.





Få luft under vingene

Å få luft under vingene betyr å få frihet til å bruke sine evner.



To have air beneath one's wings

Baby birds don't start flying right away. When they do they get 'luft under vingene', literally speaking and also idiomatically: They can now explore and develop their natural abilities.

EXAMPLE

Da jeg fikk mer ansvar her på jobben, følte jeg virkelig at jeg fikk luft under vingene.



Slå to fluer i én smekk

Når du gjør noe for å få én ting, men du ender opp med å få to gode ting har du slått to fluer i én smekk.



Hitting two flies with one smack

When you do something aiming to get one thing done but you end up with dual benefits, you have 'hit two flies with one smack'. In English: 'Killing two birds with one stone'.

EXAMPLE

Du kan sykle til jobben. Da sparer du både penger og får bedre helse; du slår to fluer i én smekk.

Common wisdom



Common wisdom



Å gå over bekken etter vann

Gjøre unødvendig ekstraarbeid.



Crossing the creek to fetch water

'Crossing a creek to fetch water' is to do unnecessary extra work. It would be easier to stop at the nearest edge of the river.

EXAMPLE

☞ *Gå ikke over bekken etter vann - Hvorfor bruker du kopimaskinen oppe i 12. etasje, du kan jo bare lage en kopi på skriveren din...?* ☞



Som man reder, ligger man

Idiomet brukes for å uttrykke at man får som fortjent.



How one makes one's bed, is how one lays

*From the Danish rede = "making one's bed".
If you don't make your bed nicely, you'll end up in a messy, uncomfortable bed. If you are in a bad situation, it might be your own fault.*

EXAMPLE

☞ *Som man reder, ligger man, sa hun til venninnen som klagde over sin livssituasjon.* ☞

Common wisdom



Smi mens jernet er varmt

Man bør benytte seg av sjansen mens man fortsatt har den.



Enhver er sin egen lykkes smed

Å skape sin egen suksess.



Forge while the iron is hot

When an opportunity comes along, we might have to take action immediately or lose our chance. Metal can only be forged while it is heated. The English expression is "Strike while the iron is hot".



Everyone is his own fortune's blacksmith

This idiom claims that each of us is in charge of our own destiny. Be your 'own fortune's blacksmith' because no one else will do it for you.

EXAMPLE

Ikke vent for lenge med å benytte deg av tilbudet,
smi mens jernet ennå er varmt!

EXAMPLE

Husk at du alltid kan endre på en dårlig situasjon.
Vi er alle vår egen lykkes smed.



Magen blir mett før øyet

Selv om det frister med mer kake, har du kanskje spist nok allerede.



The stomach gets full before the eyes.

Most of us are easily tempted to have a second helping of ice cream, even though you've actually had enough. We may be get a rude reminder that 'the stomach gets full before the eyes' do.

EXAMPLE

☞ *Kan også brukes overført som i dette eksemplet:
Jeg er egentlig forsynt, men øyet vil ha mer.* ☞



Bedre føre var enn etter snar

Det er bedre å være forsiktig i utgangspunktet.



Better before cautious, than after quick

This idiom encourages you to to take precautions early rather than regretting not doing so later. A less combobulated English term would be 'better safe than sorry'.

EXAMPLE

☞ *Ta med deg et ekstra par sko, bedre føre var enn
etter snar.* ☞



En svale gjør ingen sommer

Idiomet brukes for å uttrykke at du ikke kan konkludere noe basert på en engangshendelse.



One swallow does not make a summer

If you spot a swallow in early spring you might think that summer is near. This idiom is a reminder to seek more than one piece of evidence before you get too excited. Originally a proverb by Aristotle and found in many languages.

EXAMPLE

“*Én svale gjør ingen sommer. Selv om du fikk god karakter på prøven din denne gangen, må du likevel jobbe for å ikke få stryke på eksamen.*”

**When everything
is in order**



When everything is in order



Som plommen i egget

Når en situasjon er helt ideell, sier vi at det er som plommen i egget.



Like the yolk in the egg

The yolk is perfectly positioned in its egg. A growing chick will be surrounded by all the nutrients it needs, in perfect temperature and well protected. This is why we use the idiom to describe an ideal situation when we are pampered.

EXAMPLE

“Her på Santorini har vi det som plommen i egget !”



Som fisken i vannet

Når du vil fortelle at du mestrer en situasjon eller tilstand godt, kan du bruke dette idiomet til å uttrykke det.



Like a fish in the water

When you master a situation or element, you can say that you are ‘like fish in water’.

EXAMPLE

“Eg vil til Bergen, vil til Bergen med det samme -
der har eg det som fisken i vannet.” (popular song
by Gustav Lorentzen & Øystein Dolmen)

When everything is in order



Saken er biff

Når alt er i orden, er saken biff.



This matter is beef

When everything is settled in a matter , 'it is beef'. This expression is from when Norway was in union with Sweden. When something was approved in the military, an officer would sign with "bif.", short for "approved " in Swedish. As a joke the Norwegians would call it "biff".

EXAMPLE



*Du trenger ikke å bekymre deg lenger.
Saken er biff.*



When describing someone



When describing someone



Å snakke rett fra leveren

Idiomet betyr å si akkurat det man tenker og føler.



To speak straight from the liver

The liver is often related to raw feelings. To speak straight from the liver means to state your opinion without holding back.



En mann for sin hatt

Hvis du er en mann for din hatt, er du verdig den statusen folk gir deg.



A man for his hat

In the old days, grown men with high status wore the best hats. 'A man for his hat' lives up to expectations set by his head gear.

EXAMPLES



Det er befriende med folk som snakker rett fra leveren.



Han hadde en uvane med å snakke rett fra leveren.



EXAMPLE



Politimesteren i byen vår er en mann for sin hatt.

When describing someone



Flittig som en maur

Når man sier at en person er flittig som en maur, mener man at personen jobber hardt og klager lite.



Diligent as an ant

Ants are often associated with adjectives such as hard-working, diligent, conscientious etc. Another example of a similar expression is "arbeidsmaur" (a working ant).



Svigermors drøm

En mann (oftest)/kvinne som mødre ønsker for sine barn.



A mother-in-law's dream

The kind of person whom mothers want as a husband for their daughters. The problem is that your mum's choice of man does not always correspond the man/woman of your dreams.

EXAMPLES

Kontorsekretæren er flittig som en maur og holder orden på tusenvis av oppgaver.

Hun/han er en arbeidsmaur.

EXAMPLE

Han er nok en svigermors drøm, men jeg vet ikke om han helt det jeg er ute etter.

When describing someone



Ikke den skarpeste kniven i skuffen

Dette sier vi om personer som vi ikke anser å være særlig intelligente.



Not the sharpest knife in the drawer

We say this about people who we do not consider to be particularly intelligent.

EXAMPLE



Han er veldig snill og grei, men han er ikke akkurat den skarpeste kniven i skuffen.



When describing someone



Ha bein i nesa

En person som har bein i nesa, er en person som tåler en trøkk og som kjemper for det han/hun tror på.



To have a bone in one's nose

To 'have a bone in your nose' means you are tough and can "take a beating" and you will fight for what you believe in!

EXAMPLE



*Hun er en dame med bein i nesa.
Hun er ikke redd for å stå imot.*



En glad laks

En glad laks er en person som alltid er blid og i godt humør.



A happy salmon

You know the kind of people who always seem to be jolly and cheerful - in Norwegian we call them 'happy salmon'. In English they are 'happy-go-lucky' people.

EXAMPLE



*Hun er en skikkelig glad laks.
Hun er alltid munter og spøkfull.*



When describing someone



Å være hårsår

Hvis du er hårsår, så betyr det at du lett tar ting ille opp.



Being hair sore

'Being hairsore' has the literal meaning of feeling great pain when someone pulls, combs or brushes your hair. The idiomatic meaning is that you are sensitive and prone to take things very personally and interpret them negatively.

EXAMPLE



*Det går ikke an å ta opp noe med ham.
Han er så hårsår!*



Tett i pappen

Å være tett i pappen betyr å være lite intelligent.



Tight in the cardboard

When we say that someone is 'tight in the cardboard' we do not rate their intelligence very highly. Probably related to "pappskalle" – 'cardboard head', an old term for a stupid person.

EXAMPLE



*Han forstår ikke de enkleste ting – han må være
helt tett i pappen*



Others





Sånn midt på treet

Uttrykket betyr at noe verken er bra eller dårlig.



More or less in the middle of the tree trunk

When some thing is 'more or less in the middle of the tree trunk' it is neither really good nor bad.

EXAMPLE



Filmen var midt på treet.



Å ta noe på sparket

Gjøre noe uforberedt.



To take something on the kick

If you respond to things as they come or do something without preparation, you 'take something on the kick'. It is the same as 'taking it on the heel' or 'winging it' in English.

EXAMPLE



*Jeg har ikke fått forberedt meg,
men kan godt ta det på sparket.*





Å sy puter under armene på noen

Når du gir unødvendig mye hjelp til noen eller overbeskytter dem, syr du puter under armene på noen.



To sew cushions under someone's arms

When you spoil someone or help them beyond what is really necessary you are 'sewing cushions under their arms'.

EXAMPLE

Foreldre i dag syr puter under armene på barna.



Mange om beinet

Når det er sterk konkurranse, sier vi at det er mange om beinet.



Many about the bone

When competition is tough and many people want the same thing, we say there are 'many about the bone'.

EXAMPLE

Jeg må virkelig imponere på jobbintervjuet i morgen. Det er mange om beinet, og jeg vil så gjerne ha den jobben.



Som julekvelden på kjerringa

At noe er litt på kanten, betyr at det er på grensen for hva som kan aksepteres.



Like Christmas Eve on the lady

An absent-minded woman might forget that Christmas is just round the corner, even if it happens the same time every year... When someone is surprised about something highly predictable, we say it came like Christmas Eve on the woman.

EXAMPLE



Skatteoppgjøret kom som julekvelden på kjerringa på meg i år.



Å ha det på tunga

Å ha det på tunga betyr at du vet hva noe eller noen heter, men du kommer ikke på det akkurat der og da.



To have it on one's tongue

When you know that you know something but you just can't recall it at the moment, you 'have it on your tongue'. The English specify: on the tip of your tongue.

EXAMPLE



Jeg har det på tunga, men klarer ikke å komme på hva han heter.





Litt på kanten

At noe er litt på kanten, betyr at det er på grensen for hva som kan aksepteres.



A little on the edge

Å være litt på kanten means to be borderline rude, crude or naughty. A joke, for example, can be crude to the point that it is on the edge of what is socially acceptable.

EXAMPLE



Den vitsen var litt på kanten!



Ugler i mosen

Vi bruker idiomet for å si at noe virker å være svindel eller bedrag.



Owls in the moss

When something is not right, and we suspect fraud or a scam, we say that there are owls in the moss. In English we “smell a rat”.

EXAMPLE



Det høres litt for bra ut. Jeg får følelsen av at det er ugler i mosen her.





Å tenke koffert

Man assosierer ting med sex, eller tolker noe som seksuelle referanser, selv om det ikke er det.



To think suitcase

To think suitcase describes someone who tends to associates too many things with sex.

EXAMPLE

Hun tenker bare koffert. Jeg kan ikke engang spise en banan foran henne uten at hun begynner å fnise.



Å ta det med en klype salt

Å ta noe med en klype salt betyr å være en smule skeptisk til det som blir sagt. Vi bruker idiomet særlig i forbindelse med overdrivelse.



Taking something with a pinch of salt

Taking something with a pinch of salt, means to regard what is being said / written with healthy scepticism.

EXAMPLE

*Han har en tendens til å overdrive.
Du må ta det han sier med en klype salt.*



Den nakne sannhet

Den nakne sannhet betyr en utilslørt sannhet eller virkelighet.



The naked truth

Den nakne sannhet means the unembellished truth. The naked truth is an idiom in English as well.

EXAMPLE



Den nakne sannhet er at vi taper penger i denne butikken.



Smør på flekk

Smør på flekk betyr at noe er unødvendig.



Butter on top of fat

When you add butter on fat you are doing something unnecessary. The Swedes say cake on cake (tårta på tårta).

EXAMPLE



Jeg synes det er smør på flekk å ha abonnement på både Netflix og HBO.





Mange baller i lufta

Å ha mange baller i lufta betyr å ha mange uferdige prosjekter og planer.



Many balls in the air

When you are “juggling” several unfinished projects and plans at the same time, you have many balls in the air.

EXAMPLE

“Ungdommer i dag har altfor mange baller i lufta.”



I kjølvannet av noe

Når noe skjer i kjølvannet av noe, skjer det som en konsekvens av det.



In the wake of something

When a ship or a boat moves it creates a wake. That something happens in the wake of something else, means it is the consequence of that specific thing or event.

EXAMPLE

“I kjølvannet av oljekrisen har mange arbeidsledige startet sin egen bedrift.”



Ta på kornet

Når noe er beskrevet akkurat som det er, sier vi at det er tatt på kornet. Ofte, men ikke alltid, er beskrivelsen noe humoristisk.



Taking on the sight

When something is described very accurately (often, but not always, humorously), one can say that it has been taken on the (gun) sight, meaning it will hit the target.

EXAMPLE



Kronikken om den nye miljøpolitikken var virkelig tatt på kornet.



Tvinne tommeltotter

Når du ikke har noe særlig å gjøre, kan du ende opp med å bare tvinne tommeltotter. Å tvinne tommeltotter betyr å la være å gjøre noe nyttig.



Twiddling one's thumbs

When you are not doing anything useful or nothing at all, you might just end up twiddling your thumbs.

EXAMPLE



Han gjør jo ingenting, han bare sitter der og tvinner tommeltotter.





Ikke mitt bord

Når du vil si at en sak ikke har noe med deg å gjøre, kan du bruke dette idiomet.



Not my table

You can say “ikke mitt bord” when a matter lies outside your area of responsibility and you refuse to spend time or energy on it.

EXAMPLE

Jeg jobber i HR-avdelingen. Saker som har med salg og markedsføring er ikke mitt bord.



På stående fot

På stående fot betyr uten tid til å tenke.



On standing foot

På stående fot means without time to think. When you are asked to answer a question right there on the spot, you will need to answer on standing foot.

EXAMPLE

På stående fot husker jeg ikke akkurat hvor mange søskenbarn jeg har.

EXTRAS

Common word pairs

The following expressions are strictly speaking not idioms. But we chose to include them as you have probably come across many of them, perhaps without fully understanding their meaning.

Most of these expressions are what we call **pleonasms**:

By placing two synonymic words next to each other, their total impact is reinforced.



Fryd og gammen



Happiness and joy

When everything is pure joy.



Folk og fe



People and animals

Including everyone (people).



Alfa og omega



Alpha and omega

*The first and the last letter of the Greek alphabet.
Biblical origin, describes something that is very important - end all
and be all.*



Kreti og pleti



Chrethites and Pelethites

*All types of people. Slightly condescending.
[Read more on Wikipedia](#)*



Ren og skjær



Clean and pure

*Concentrated or intense.
Usually abstract, i.e. an intense feeling.*



Gammel og grå



Old and grey

Very old.



Hummer og kanari



Lobster and canary

This and that – a combination of disparaging elements.



Akk og ve



Alas and woe

Alas! Archaic, often used sarcastically



Hui og hast



Shwosh and haste

Done in a big hurry.



Titt og ofte



Often and often

Very often.



Rubbel og bit



Scrub and bite

Absolutely everything.



(Til) odel og eie



Heritage and ownership

Something is given to a person to own completely.

The logo for 'norskbloggen' is centered within a white speech bubble. The word 'norsk' is in a bold, black, sans-serif font, while 'bloggen' is in a regular weight of the same font. A small blue speech bubble icon is positioned to the right of the text. The background of the entire image consists of abstract, flowing shapes in various shades of blue and red, creating a dynamic and modern feel.

norskbloggen

VISIT OUR WEBSITES:

lingu.no

norskbloggen.no